

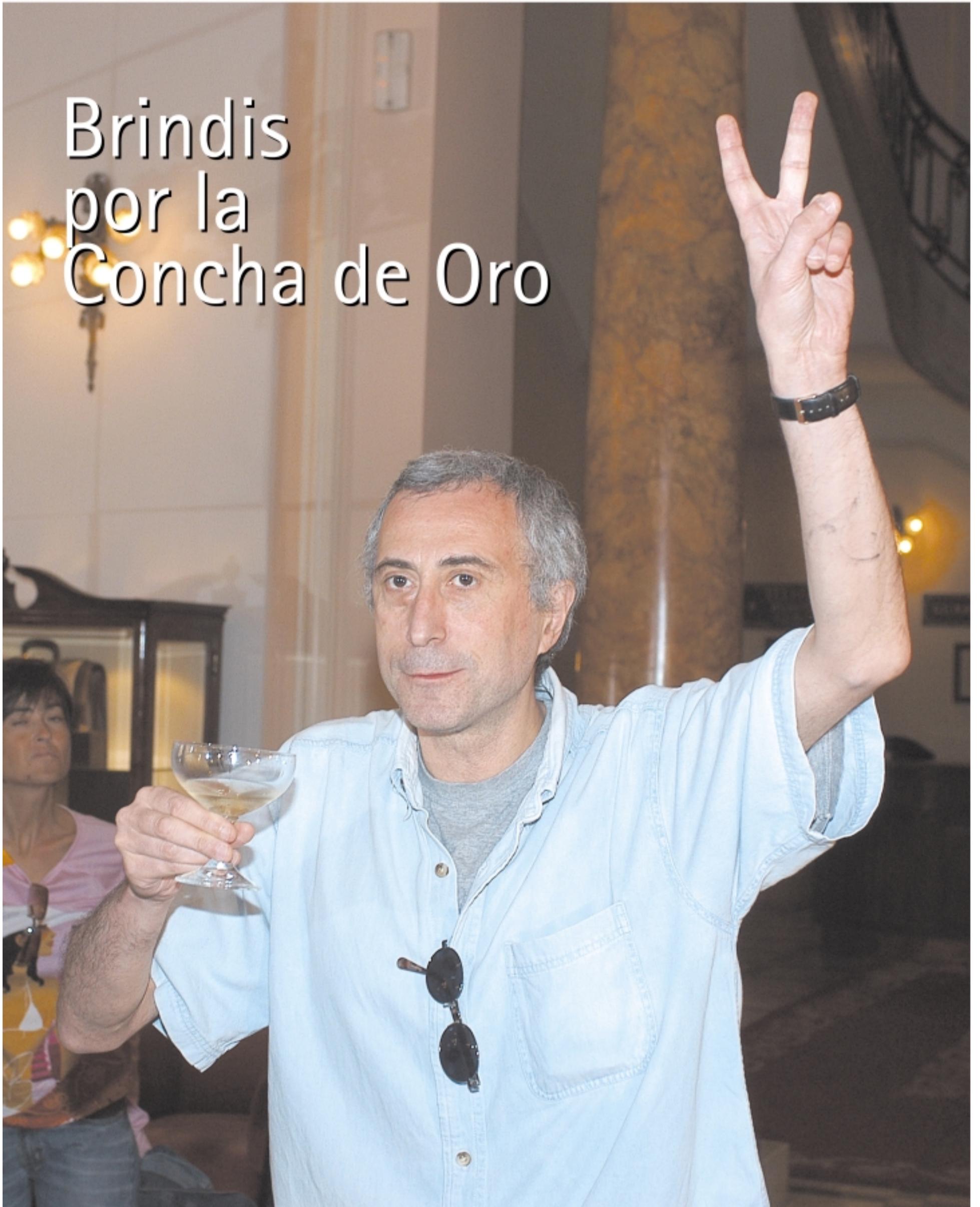


Diario del Festival¹¹

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

27 / 09 / 2003

Brindis por la Concha de Oro



SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

OSTEGUNA 18 JUEVES

SUITE HABANA

Director: Fernando Pérez

"Es un discurso sobre la vida. Quería reflejar, a través de la imagen, los estados de ánimo y los sentimientos de las personas, demostrar cómo en las acciones mínimas puede haber fuerza e intensidad".



OSTIRALA 19 VIERNES

SUPERTEX

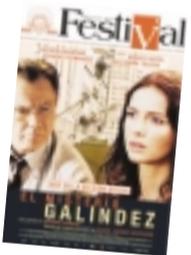
Director: Jan Schütte

"El film es la historia de la búsqueda de identidad. El personaje tiene un conflicto interno como holandés hijo de emigrante judío, muy dominante, que ha sobrevivido al Holocausto".

THE STATION AGENT

Zuzendaria: Tom McCarthy

"Trena izan zen Estatu Batuak isolamendutik eta inkomunikaziotik atera zituen garraio-bidea, nahiz eta gaur egun trenbideak bigarren maila batean geratu diren".



LARUNBATA 20 SÁBADO

ARVEN (INHERITANCE)

Zuzendaria: Per Fly

"Gizarte klaseen arteko berdintasuna mito hutsa da. Azken urteotan atzera egin dugula uste dut".

FUERA DE CONCURSO LEHIAKETAZ KANPO OUT OF CONOURS

EL MISTERIO GALINDEZ

Director: Gerardo Herrero

"La película trata de la impunidad del poder y de que hay que luchar contra él. La ética de la resistencia tiene que estar presente".



IGANDEA 21 DOMINGO

SA-LIN-EUI CHU-EOK
(MEMORIES OF MURDER)

Zuzendaria: Bong Joon-ho

"Ikertzaileek sentitzen zutena hitz bakar batean laburbildu daiteke: frustrazioa, hamar urteren buruan hura bizi zutenen orimenean bizi-bizirik dirauen frustraziozko sentipen bera".

GRIMM

Director: Alex van Warmerdam

"Quería incluir a los dos hermanos abandonados de los hermanos Grimm y los falsos decorados de spaghetti western que hay en Almería".



ASTELEHENA 22 LUNES

NOVIEMBRE

Director: Achero Mañas

"Creo que una sociedad que no se mira a sí misma, que no tiene la capacidad de autocrítica, de auto-cuestionarse, es una sociedad muerta".

HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN

Zuzendaria: Jacques Rivette

"Pelikulak ikus-entzule bakoitzak bere begirada propioa ikus ditzan egiten ditut, horrexegatik, zinegileon egitekoa jendeak uste baino lan xumeagoa da".



ASTEARTEA 23 MARTES

OJOS QUE NO VEN

Director: Francisco Lombardi

"Lo que más me interesaba eran los personajes, las relaciones entre ellos, la manera en que el entorno influye en ellos. Pretendía más eso que analizar el Gobierno de Fujimori".

O CAMINHO DAS NUUVENS

Director: Vicente Amorim

"Utilicé la cámara de mano porque quería que el espectador experimentara la vibración, la sensación de ir montado en bicicleta. El film es una historia de fe, ilusiones y esperanza".



ASTEAZKENA 24 MIÉRCOLES



TE DOY MIS OJOS

Director: Iciar Bollain

"Es algo que se lee en los periódicos y me cuesta entender. ¿Por qué un hombre hace esto? ¿Es feliz haciéndolo? ¿Por qué una mujer aguanta hasta diez años como media? Quería entender a las dos partes".

VERONICA GUERIN

Director: Joel Schumacher

El brutal asesinato en 1996 de esta valiente periodista irlandesa, que denunció a la mafia de los narcotraficantes, provocó una profunda revisión de la legislación irlandesa. Su nombre se convirtió en leyenda.



OSTEGUNA 25 JUEVES

GIRL WITH A PEARL EARRING

Director: Peter Webber

"No he querido hacer un biopic, únicamente he retratado un periodo concreto de la vida de Jan Vermeer. Nadie sabe quién fue la modelo, sólo existe la referencia del rostro que muestra el cuadro".

DANS LE ROUGE DU COUCHANT

Director: Edgardo Cozarinsky

"En este mundo de mierda que vivimos, donde resurge la nostalgia de otra época, me parece interesante que la gente que aparentemente ha rehecho su vida, vea revuelto su recuerdo. El film es una tentación de exorcizar el pasado".



OSTIRALA 26 VIERNES

EN LA CIUDAD

Director: Cesc Gay

"Son deseos y sentimientos reprimidos como los que todos llevamos dentro y que permanecen ocultos hasta que un día, sin pedirnos permiso, escapan. Todos tenemos una parte muy privada, incluso para nosotros mismos".



SCHUSSANGST

Director: Dito Tsintsadze

"Esta historia no es más que el reflejo de la sociedad. Las carencias y los problemas que sufren estos personajes se pueden encontrar en cualquier lugar. Habla de la soledad humana y de la melancolía".

PROYECCIÓN ESPECIAL EMANALDI BEREZIA SPECIAL SCREENING

OPEN RANGE Kevin Costner, (EE.UU.)

FUERA DE CONCURSO LEHIAKETAZ KANPO OUT OF CONOURS

Genuino Oeste americano

Tocado con sombrero blanco de cowboy y gafas de sol por un problema ocular, Kevin Costner respondió al estereotipo que se tiene de él. Durante su comparecencia ante la prensa habló de su última película *Open Range*, que clausuró esta edición del festival, del western, de sus anteriores producciones, de la elección de actores, de las relaciones humanas, de EEUU, de política, de principios morales...

Acompañado por los actores Robert Duvall y Diego Luna, así como del productor David Valdés, definió el western como el "género americano que trata de los



sentimientos que los hombres tienen entre sí y con la tierra". Entre los films que le han influido citó *El hombre que mató a Liberty Valance*, *Los siete magníficos* y *Río Rojo*, entre otros.

"El western vivirá si nos habla desde el punto de vista intelectual

con principios morales porque nos dice cómo debemos comportarnos. Tenemos tantos ejemplos de gente que se porta mal y triunfa...".

Contestó enojado a la pregunta de si había hecho el film como reclamo estadounidense: "Yo no doy mensajes, no tengo capacidad ni inteligencia para hacer que mi película despierte el subconsciente del espectador. He hecho una película sobre mi país -señaló-, con lo bueno y con lo malo. Todo el mundo quiere la paz. América tiene una responsabilidad, tiene que buscar su camino. Sería una falta de respeto por mi parte preguntar al presidente sobre las razones de su política".

PROYECCIÓN ESPECIAL EMANALDI BEREZIA SPECIAL SCREENING

EL ESPÍRITU DE LA COLMENA Víctor Erice

Una fábula poética que trasciende al tiempo

Treinta años después de que fuera galardonada con la Concha de Oro, el equipo que realizó *El espíritu de la colmena* se reunió en Donostia para visionar una copia restaurada y participar en una mesa coloquio no exenta de sutiles tomas y dacas entre el director Víctor Erice y el productor Elías Querejeta.

"El cine siempre es documental, es un documento que registra acontecimientos para la historia", manifestó Erice quien, contrariamente a su costumbre, asistió al pase de la película y reivindicó que "el sentido último de un film es su exhibición en una sala cinematográfica". Querejeta recordó los pesames que le llega-

ron cuando se estrenó este clásico: "No lo querían distribuir porque pensaban que nadie iba a ir a verla". Ana Torrent e Isabel Tellería al verse de niñas en la pantalla sintieron que "era como ver fotos antiguas", aunque Torrent echó de menos su mirada infantil y se preguntó "dónde está esa niña, qué ha sido de ella".

Erice contó una anécdota del rodaje, el encuentro de Ana Torrent con el monstruo: "Ella pensaba que era de verdad, que venía de Hollywood. Estábamos cenando, el actor está maquillado como Frankenstein y cuando Ana lo vio se llevó tal susto que se refugió en los brazos de Teo Escamilla. Cuando, al final, se dirigió al monstruo le hizo la pregunta fundamental: ¿Por qué mataste a la niña? Él no supo responderle".

¡ ¡ Comienza la proyección !!

¡ De cine!

Ahora, con los nuevos proyectores HT1000 de NEC, pensados y diseñados para ver tu cine favorito en casa, podrás disfrutar de tu propia sala de cine al tamaño que más te guste: tu pones las medidas.

Su imagen nítida y limpia, perfectamente contrastada, te permitirá, unida a tu equipo de sonido, trasladarte a una nueva dimensión de "El cine en casa", como sólo NEC sabe hacerlo, convirtiendo el salón de casa en tu sala de cine favorita.

Incluso podrás, gracias a su revolucionaria óptica, colocar el proyector NEC en un lateral, ajustando la imagen al centro del salón, mediante sus sistemas de corrección vertical y horizontal.

Y no olvides que, gracias a su reducido tamaño y a sus múltiples opciones de conexión, podrás llevarlo donde desees y conectarlo a cualquier fuente, pudiendo disfrutar de una proyección -en todos los sentidos- ¡de cine!



HT 1000

SuperProyector NEC HT1000: nivel de contraste 3000:1



Principales características:

- * Increíble nivel de contraste de 3000:1
- * Calidad de imagen real
- * Brillo excepcional: 1000 lumens ANSI
- * Relación de aspecto seleccionable (4:3 o 16:9)
- * 3D Reform: corrección de la distorsión horizontal, vertical y horizontal
- * Fácil instalación y funcionamiento sencillo
- * Color blanco y diseño redondeado que combina con la decoración de la casa
- * Interfaz digital completa. DVI es compatible con HDCP
- * Modo económico para ruido reducido y lámpara de larga duración



Infórmese en el 902 50 2000, en www.nec.es o en www.nec-pj.com

Empowered by Innovation

NEC

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

Munduko bazter ezberdinetatik etorritako zuzendari berriak

Altadisek babestutako Zuzendari Berriak Sarirako hautagai bezala herrialde ezberdinetatik etorritako zuzendari berriek euren lehen edo bigarren filmak erakutsi dituzte Donostian. Atal horren barnean Zabaltegin parte hartu dutenen artean, jatorriz bitxieta-koa, Frantziak Irakekin ekoizkide-tzan sortutako *Zaman, l'homme des roseaux*, Iraken azken hamabost urtetan egindako film bakarra izan da. Amer Alwan zuzendariak, Sami Kaftan protagonista irakiarrarekin etorria, Errealizadore Berri Onenaren Futur Talent Saria jaso du. Ekuadorretik, berriaz, azken hogeita bost urteetan herrialde txiki hartan egindako laugarren film luzea ekarri dute Víctor Arregui zuzendariak eta Manolo Santillán aktore ez profesional gazteak. Hau da *Fuera de juego*, iazko Zinema Eraikitzen atalean aurkeztua. Errusia ordezkatuz, *Starukhi*, herriska bateko atso batzuen inguruko filma ekarri zuen Gennadiy Sidorovrek, bere lehen luzea "erkidego ezberdinen arteko elkarbizitzaren aldeko garrasi" bezala aurkeztuz.

John Crowley zuzendaria, O'Rowe gidogilea eta Cillian Murphy aktorea, Irlandak Britainia Handia eta Estatu Batuekin



Sami Kaftan eta Amer Alwan *Zaman, l'homme des roseaux*-en aurkezpenean.

elkarrekoiztutako *Intermission*-ekin etorri ziren. Filmak Dublingo lagun batzuen inguruan garatzen den istorio korapilotsua erakusten du.

Frantziatik etorritako zuzendari berrien artean, duela hiru urte *Les convoyeurs attendent* Zabaltegin aurkeztu zuen Benoît Mariage *L'autre* bere bigarren luzearekin etorri zen, eta Christian Philibertek ere bere bigarren filma aurkeztu zuen, hau da

Travail d'arabe komedia. Espainiako zinemagintzari dagokionez, Juan Madrid idazle eta gidogilea zuzendari berri bezala etorri zen, *Tanger*, Madriden beraren izenburu bereko eleberrian oinarritutako polizia-filma aurkeztera. Bestetik ere, Patxi Barco donostiarrek Pasaiaiko portuan eta Donostian bertan filmatutako *El final de la noche*, bere lehen film luzearekin parte hartu zuen.

TOPAKETAK

Egunero, ordubietatik aurrera, M^a Cristina hotelean, saileko film partaideen arduradunek hedabideen aurrean euren lanak aurkeztu eta, ondoren, solasean aritzeko aukera izan dute. Aurtengo topaketetan parte hartu dutenen artean, Patrice Chéreau frantziarra, *Son Frère*-eko Eric Caravaca eta Bruno Todeschini aktoreekin; Epaimahai Ofizialeko kide izateaz gain *Carandiru* Gailurra aurkeztu duen Héctor Babenco brasildarra; Artek saritu duen *Los abajo firmantes*-eko Joaquín Oristrell zuzendaria eta aktoreak; John Crowley zuzendari berri irlandarra, *Intermission*-eko gidogile eta aktorearekin; Aipamen Berezia jaso duen *Faithless Games*-eko Michaela Pavlátová eta Zuzana Stívínová zuzendari eta aktore txekiarrak eta, Zinemaldietako Gailurren artean, Robert Bentonek zuzendutako *Human Stain*



eko aktoreetako bat, hau da argazkian azaltzen den Wentworth Miller estatubatuarra.

COLOQUIOS



El equipo de *La flaqueza del bolchevique*, con su director Manuel Martín Cuenca al frente, ofreció uno de los numerosos coloquios celebrados con el público en las salas tras las proyecciones. En él participó también su actor protagonista, Luis Tosar, ganador de la Concha de Plata por su interpretación

en la película de Iciar Bollain, *Te doy mis ojos*, presentada en la Sección Oficial. Uno de los coloquios con mayor participación por parte del público fue el celebrado tras el pase de *Nicotina*, en el que participaron, entre otros, su director Hugo Rodríguez, el guionista Salinas y el actor Diego Luna, intérprete asimismo de *Open Range* de Kevin Costner. También despertó el interés del público la presencia en la sala de la actriz alemana Isolde Fischer, protagonista de *Wenn der Richtige Kommt*, cuyos directores, Paulus y Hillebrand, han obtenido una Mención Especial del Jurado Nuevos Directores.

PERLAS DE OTROS FESTIVALES / ZINEMALDIEN GAILURRA



Imagen de *Bom, yeoreum, gaeul, gyeowool, geurigo, bom* (*Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring*).

Triunfo del minimalismo frente a la espectacularidad

La película coreana *Bom, yeoreum, gaeul, gyeowool, geurigo, bom* (*Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring*) ha ganado, con 3.638 votos, el premio Perla del Público, seguida por *Carandiru*, con 3.449, e *In this World*, con 3.308, lo que hasta cierto punto resulta sorprendente, ya que se trata de una película casi minimalista, con algunos detalles de carácter surrealista, pero con menos espectacularidad que la dura historia presentada por Héctor Babenco o la superproducción de Zhang Yimou que cerró Zabaltegi.

Kim Ki-duk ha dirigido lo que podríamos denominar un cuento moral, un canto de amor a la

naturaleza y a la bondad del ser humano. Estructurada en torno a las cuatro estaciones del año, se desarrolla prácticamente en su totalidad en un solo escenario, una isla en medio de un lago, con unas puertas en medio de la nada. Hay originalidad en esta película, que se ve con agrado y con una permanente sonrisa en los labios. Parece que los espectadores han agradecido el tono amable de esta obra.

Otros años se han premiado películas de denuncia, películas duras sobre temas sociales candentes. *Carandiru*, el espectacular trabajo de Hector Babenco sobre la situación en una cárcel de

Sao Paulo y el motín en el que murieron numerosos reclusos, tenía muchas papeletas, a la vista de lo ocurrido en años anteriores, para alzarse con el triunfo, pero esta vez los gustos han ido por otro lado.

Y, aunque en un sentido totalmente distinto, *Ying Xiong* (*Hero*), de Zhang Yimou, también es una película espectacular, una historia épica contada con la habitual destreza del director chino.

Al ser películas ya premiadas en otros festivales, la calidad es la nota predominante de este apartado de Zabaltegi, y cualquiera de las películas presentadas podía haber ganado.

ZABALTEGI BEREZIAK / ESPECIALES ZABALTEGI ZABALTEGI SPECIAL SCREENINGS



Medemen filmak izugarritzko ikusmina sortu zuen estreinatu aurretik.

Errealitate desberdinei buruzko kronikak

Zabaltegiaren barnean, azpisail bat eskaini zaie zerbait berezia duten hainbat pelikulari. Osotara bost film aurkeztu dira atal honetan: *Los abajo firmantes*, *Capturing the Friedmans*, *Juego de niños*, *La pelota vasca*, *la piel contra la piedra*, eta *Un rêve algérien*. Hasieratik, Julio Medemen lana izan zen oihartzun eta zalapartarik handiena sortu zuena, gai polemiko samarra eta hurbila ukitzen baitzuen, baina esan daiteke proiektzioen ondoren ekaitza baretu egin zela.

Joaquín Oristrellek zuzendu duen *Los abajo firmantes* ustekabe atsegina izan da. Zuzendari hau espezializatuta zegoen nolabait komedietan, baina hemen alde batera utzi du genero hori aktoreek eta orohar kulturaren munduko jendeak Iraken aurkako gerraren kontra bultzatu zuten kanpaina isladatzeko.

Andrew Jareckiren *Capturing the Friedmans* kalitate handiko dokumentala da. Estatu Batuetako sistema judicialaren porrotetako baten kronika zehatza da, pedofiliaz akusatutako bi lagunen kontrako karguen faltsukeria agerian jartzeko baitu. Beste eskandalu bat hartu du Joaquín Jordák gaitzat *Juego de niños* pelikulan, hemen ere pedofilia eta akats judicialak azaltzen direlarik, duela zenbait urte Bartzelonan gertatu zen Raval kasuan oinarriturik.

Un rêve algérien, azkenik, elkarbizitzaren aldeko kantu bat eta torturaren salaketa ausarta da.

Salbuespenak salbuespen, ez da erraza izanzen pelikula hauetako batzuk zine aretoetan ikustea. Horregatik, eskertzekoa da Zinemaldiaren ekimen hau.

HORIZONTES LATINOS

La directora Celina Murga y la protagonista Camila Toker de la película argentina *Ana y los otros* de la sección Selección Horizontes.El realizador Bruno Lázaro Pacheco presentó su película *It's for you* en Made in Spain.

Una gran presencia de cine latino

Horizontes Latinos ha contado con un total de 43 películas divididas en los apartados de: Selección Horizontes, Cine en Construcción y Made in Spain.

La cinematografía argentina ha tenido una presencia mayoritaria dentro de Selección Horizontes, junto a la representación de películas de Colombia, México, Perú, EE.UU. y Brasil. Sin olvidar las dos películas catalogadas como Especiales, como son

Narciso, de Udolfo Arrieta y *Voyage en Oxyplatine*, de Jorge Amat, calificadas como tales por su duración atípica, por ser cine experimental y de realizadores considerados "outsiders".

En el apartado de Cine en Construcción se han presentado ocho largometrajes y el premio ha sido atribuido a *La sombra del caminante* del director colombiano Ciro Guerra, premio que consiste en terminar todos

los trabajos técnicos del tratamiento de imagen y sonido necesarios para su explotación en 35 mm. en salas comerciales, vídeo, canales de televisión y circuitos de difusión cultural. Al apoyo de un consorcio de empresas e instituciones que colaboran con Cine en Construcción en esta parte del premio, se suma Casa de América con una dotación en metálico de 9.000 euros.

En lo que respecta al apartado español, Made in Spain, han tomado parte un total de diecio-

cho filmes, algunos de los cuales, ya se han proyectado en salas comerciales. Otros, como es el caso de *It's for you!* del realizador Bruno Lázaro Pacheco, se presentó en San Sebastián tras haber participado el año pasado en Cine en Construcción. Ahora ha regresado al certamen con menor metraje que en aquella ocasión, pero con el mismo planteamiento estético y conceptual: el de un filme "muy directo, que no pareciera una película, sino un video personal".

Este realizador es consciente de presentar una propuesta

arriesgada porque es el actor el que va filmando lo que sucede, "y es esa relación entre la cámara y el intérprete lo que me atraía. *It's for you!* habla de la soledad urbana, un tema que me interesa mucho porque cada vez tenemos más medios técnicos para comunicarnos, pero estamos más distantes y tenemos miedo de relacionarnos". Es una realidad que al parecer se vive mucho en Canadá, país donde transcurre gran parte de la película. Se trata, en resumen, "de la historia de una obsesión en busca de amor."



Nuevo Clase A Festival Edition desde 17.190€*

Edición limitada con todo el cine de serie.

Con cámara de video digital y dos entradas de cine semanales para todo el año.



Mercedes-Benz

* Clase A, IVA, IM y transporte incluido. Precio no corresponde con modelo ofertado. Consumo promedio desde 4,5 hasta 8,2 l/100 Km. Emisiones de CO2 desde 119 hasta 197 g/Km.

www.mercedes-benz.es

GOIKO-AUTO, S.A.

Concesionario Oficial Mercedes-Benz

Amasorrain, 1. Tel: 943 37 18 00. 20018 DONOSTIA (Gipuzkoa)

EL CINE NO TE DEJA INDIFERENTE
¿TÚ QUÉ OPINAS?

PREMIO
TCM 2003
PERLA DEL
PÚBLICO

¡ENHORABUENA!

Con sus votos, los espectadores del Festival Internacional de Cine de San Sebastián han decidido que BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM es merecedora del Premio TCM-Perla del Público, dotado con 30.000 euros, destinados a apoyar la distribución comercial de la película en nuestro país.

Enhorabuena. Porque te gusta el cine.

SI TE GUSTA EL CINE



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



www.canaltcm.com

TCM está disponible en la opción DCine de **DIGITAL+**

902 11 00 10

PALMARÉS 2003



PREMIOS OFICIALES

CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA

Schussangst, de Dito Tsintsadze • Alemania

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

The Station Agent, de Tom McCarthy • EE.UU.

ZUZENDARI ONENAREN ZILARREZKO MASKORRA

Bong Joon-ho, *Sa-lin-eui chu-eok (Memories of murder)* • Hego Korea

CONCHA DE PLATA A LA MEJOR ACTRIZ

Laia Marull, por *Te doy mis ojos* • España

AKTORE ONENAREN ZILARREZKO MASKORRA

Luis Tosar, *Te doy mis ojos* • España

ARGAZKILARITZA ONENAREN EPAIMAHAIAREN SARIA

Eduardo Serra, *Girl With a Pearl Earring* • Britainia Handia-Luxenburgo

PREMIO DEL JURADO AL MEJOR GUIÓN

Per Fly, Kim Leona, Mogens Rukov y Dorte Høgh por *Arven (Inheritance)*
Dinamarca-Suecia-Noruega-Gran Bretaña

PREMIO ALTADIS-NUEVOS DIRECTORES / ALTADIS-ZUZENDARI BERRIAK SARIA

Sa-lin-eui chu-eok (Memories of murder), de Bong Joon-ho • Corea del Sur

MENCIONES ESPECIALES

Faithless Games, de Michaela Pavlátová • Rep. Checa
Wenn der richtige kommt (Cuando llegue mi hombre), de Oliver Paulus,
Stefan Hillebrand • Suiza-Alemania

OTROS PREMIOS

PREMIO TCM-PERLA DEL PÚBLICO

Bom, Yeoreum, Gaeul, Gyeowool, Geurigo, Bom (Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring), de Kim Ki-duk • Corea del Sur-Alemania

GAZTERIAREN SARIA

Noviembre, Achero Mañas • España

PREMIO FIPRESCI

Sa-lin-eui chu-eok (Memories of murder) de Bong Joon-ho • Corea del sur

ARTE SARIA

Los abajo firmantes, Joaquín Oristrell • España

PREMIO HORIZONTES

Cautiva, de Gastón Biraben • Argentina

MENCIONES ESPECIALES

El fondo del mar, de Damián Szifron • Argentina
O homem do ano, de José Henrique Fonseca • Brasil

ZINEMA ERAIKITZEN SARIA

La sombra del caminante, Ciro Guerra • Colombia

GRAN PREMIO SIGNIS

Suite Habana, de Fernando Pérez • Cuba-España

PREMIO ESPECIAL SIGNIS

The Station Agent, de Tom McCarthy • EE.UU.
Te doy mis ojos, de Iciar Bollain • España

PREMIO FUTUR TALENT

Amer Alwan, por *Zaman, el hombre de los juncos* • Irak-Francia

C.I.C.A.E. SARIA

Girl With a Pearl Earring, Peter Webber • Britainia Handia-Luxenburgo

PREMIO DEL CEC

Te doy mis ojos, de Iciar Bollain • España

GEHITU SARIA

Le soleil assassiné, Abdelkrim Bahloul • Frantzia-Belgika-Aljeria

PREMIO A LA SOLIDARIDAD (ADSG)

Veronica Guerin, de Joel Schumacher • EE.UU.-GB-Irlanda



PALMARÉS 51 **51. PALMARESA** 51st FESTIVAL AWARDS



Argazkiak: Juantxo EGAÑA eta Eli GOROSTEGI



Yamina Benguigui hizo entrega de la Concha de Oro al realizador de *Schussangst* (*Gun-Shy*), el georgiano Dito Tsintsadze.



Ana Torrent saritutakoekin batera azaldu zen Kursaleko agertokian, egin ohi den famili-argazkian.



Luis Tosar, Concha de Plata a la Mejor Interpretación masculina por *Te doy mis ojos* recogió el galardón de manos de Pilar Bardem.



Te doy mis ojos filmeko Laia Marull gazteak Aktorea Onenaren Zilarrezko Maskorra Diego Lunareni eskutik jaso zuen.



El realizador Barbet Schroeder entregó la Concha de Plata al Mejor Director por *Sa-lin-eui chu-eok* (*Memories of Murder*) a Bong Joon-ho.



Los paneles del escenario iniciaron la cuenta atrás hasta la próxima edición.



La actriz cubana Mirtha Ibarra fue la encargada de dar el premio al Mejor Guión a Per Fly y su coguionista Kim Leona por *Arven* (*La herencia*).



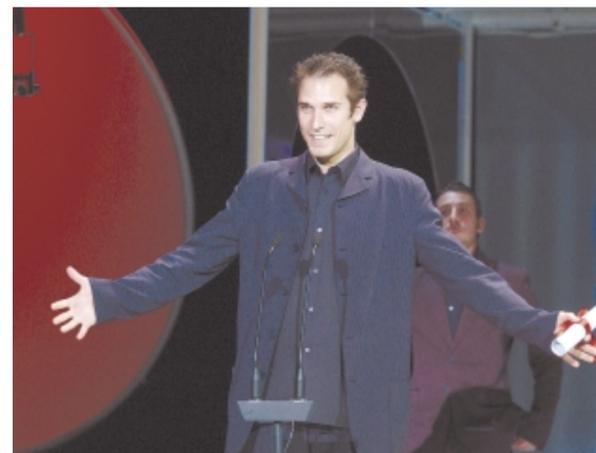
Maryam D'Abo aktoreak *Girl with a Pearl Earring* filmeko Eduardo Serra argazki zuzendariari Argazki Onenaren saria eman zion.



El realizador de *Sa-lin-eui chu-eok* (*Memories of Murder*), Bong Joon-ho, recogió el Premio Nuevos Directores, entregado por Ray Loriga.



Arturo Ripsteinek Robert May, *The Station Agent* filmeko ekoizleari Epaimahaia Sari Berreza eman zion.



El codirector de *Wenn der Richtige Kommt*, Oliver Paulus recibió una de las Menciones Especiales de Nuevos Directores.



El director y protagonista de *Open Range*, Kevin Costner, acompañado de los actores Robert Duvall y Diego Luna, y el productor David Valdés.

SARI EZ OFIZIALAK **PREMIOS NO OFICIALES** NON-OFFICIAL AWARDS

Premio de la Juventud



El Jurado de la Juventud premia a *Noviembre*.- Los 350 miembros de entre 17 y 21 años que componían el Jurado de esta edición decidieron otorgar el Premio de la Juventud al largometraje *Noviembre*. El galardón fue recogido por Acheru Mañas y Óscar Jaenada, director y actor respectivamente, de manos de Julio Medem. El momento de más expectación, sin embargo, fue el del sorteo de la moto Vespa que se realizó entre los miembros del Jurado de Juventud. Una urna llena de acreditaciones esperaba al director de la película ganadora que actuó como "mano inocente". La agraciada resultó la joven miembro del jurado Itziar Navarro Amezketa, que recibió las llaves de la moto de manos de Fernando Burgos, director general de Piaggio España, que declaró que esperaba volver el año que viene, "y con dos motos en vez de con una".



Premio ARTE.- Los abajo firmantes de Joaquín Oristrell fue galardonado con el Premio ARTE por "la valentía para afirmarse con un compromiso personal". El galardón está dotado con 92.000 euros.



Premio SIGNIS FUTUR TALENT a Irak.- El Jurado SIGNIS de la Asociación Católica Mundial para la Comunicación otorgó el premio Signis Futur Talent al Mejor Nuevo Realizador a Amer Alwan, director de *Zamán, El hombre de los juncos*. El realizador iraquí agradeció el galardón dotado con 4.000 euros y recordó las dificultades vividas durante el rodaje, provocadas por la censura en su país.

Juantxo EGAÑA

www.mahou.es

MAHOU recomienda el consumo responsable. 5,5°

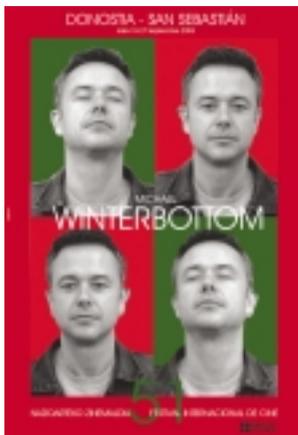
MAHOU

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

NAZIOARTEN ZINEMALDIA FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

CONTEMPORÁNEA
Michael Winterbottom

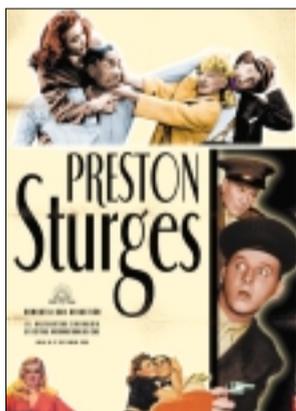


Winterbottom, para todos los públicos

El ciclo que el Festival le ha dedicado este año a Michael Winterbottom ha comprendido todos los géneros y temáticas: adaptación literaria, western, crónica de guerra, retrato social, musical, falso documental... Este director británico ha realizado nada menos que diez filmes en ocho años, y ha transitado por casi todos los géneros. Sobre este ritmo de trabajo el realizador británico declaraba que "no creo que sea rápido, todo depende de la cantidad de películas que desees y puedas hacer".

Sin embargo, en su trayectoria destacan dos denominadores comunes: la tendencia por las historias de amor imposible, y la necesidad de mezclar ficción y realidad. El británico lo reconocía el miércoles: "Todo son relaciones personales y cómo se ven afectadas por su entorno".

CLÁSICA
Preston Sturges



Preston Sturges, al mal tiempo buena cara

Comenzó como guionista, lejos de los convencionalismos y los idealismos tópicos. Tras un éxito teatral, Hollywood le abrió las puertas y él no dejó pasar la ocasión. En breve, Preston Sturges se convertiría en el niño mimado de la industria, copando el "top ten" de los salarios de Hollywood.

En medio de los turbulentos tiempos que vivimos, el Festival ha querido dedicar la retrospectiva de un cineasta clásico a este rey de la comedia. Durante estos días han desfilar por las pantallas los doce títulos en los que trabajó como director y nueve más de su época como guionista.

Irónico y sarcástico con la sociedad, supo mezclar con un virtuosismo sin precedentes los gags visuales y explorar como nadie las posibilidades del diálogo, dándole al género una plenitud sin precedentes. El Festival ha publicado en colaboración con la Filmoteca Española un libro en el que se analiza la obra del realizador, además de incluir un ensayo en el que se investiga su faceta de guionista.

TEMÁTICA

Entre Amigos y Vecinos, Una Puerta abierta al Magreb



Grupo de cineastas magrebíes que participaron en una mesa redonda moderada por Diego Galán.

Se abrió la puerta al Magreb

"Somos verdaderos artesanos y aunque sabemos hacer cine como los americanos nos adaptamos a los medios que poseemos en el momento", es una de las afirmaciones que resume un aspecto de la situación actual del cine magrebí que centenares de espectadores han tenido oca-

sión de conocer a través de esa puerta que se ha abierto para conocer el Magreb.

Este ciclo, que ha contado con la presencia de cineastas de Argelia, Marruecos y Túnez, ha abierto esa puerta al conocimiento, hasta ahora alejado de nosotros, de los trabajos que vienen realizan-

do. La diversidad de sus temáticas abarca desde la guerra de Liberación de Argelia al drama de las pateras o a los estereotipos que se atribuyen a la mujer árabe en Occidente. Un rico balance de una región en tiempo de crisis de producción y difíciles circunstancias políticas, teniendo en cuenta su, todavía hoy, limitada visibilidad en el circuito de

los grandes festivales internacionales.

Sería estupendo que el gran interés que ha despertado en el público este ciclo se extendiera a estructuras de producción que plantearan colaboraciones que, aunque ya empiezan a producirse de manera tímida, deberían consolidarse para beneficio de todos: Amigos y Vecinos.

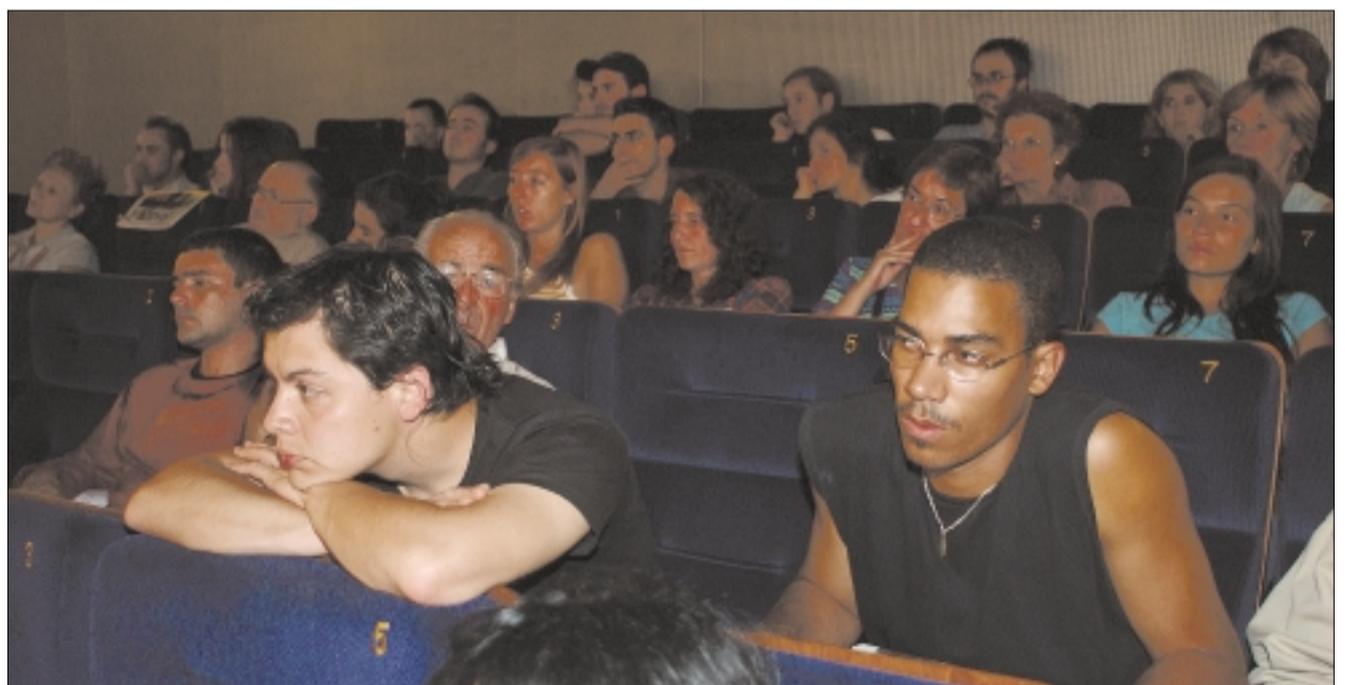
A door has been opened onto the Maghreb

"We're real artisans and, even if we know how to make films like Americans, we adapt ourselves to the resources we now have" is one of the statements that sums up one of the aspects of present-day North African cinema that hundreds of people have had the opportunity to get to know through that door that has been opened to discover the Maghreb. Various filmmakers from

Argelia, Morocco and Tunisia have attended this season, opening a door that will enable us to become more familiar with their work. This films cover subjects ranging from the Algerian War of Independence to illegal immigration or the stereotypes about Arab women in the West. This is an excellent balance of a region that is going through a production crisis and difficult political

circumstances if we bear in mind that it is still difficult to see these films in the big international festival circuits. It would be wonderful if the extensive interest that this season has aroused among the public extended to production structures that included collaborations that, although they are just starting to occur, should benefit everyone: Friends and Neighbours.

ESCUELAS DE CINE



II Encuentro Internacional de Escuelas de Cine

El II Encuentro Internacional de Escuelas de Cine ha reunido este año seis escuelas, dos más que el año pasado, en torno a un objetivo común: intercambiar experiencias e inquietudes, y mostrar el trabajo realizado en el pasado curso. En la jornada dedicada a ellos, celebrada el jueves, cada es-

cuela proyectó varios trabajos, lo que dejó de manifiesto la diferencia existente entre cada centro. Mientras unas tienen un carácter más técnico, otras dejan más margen a la creatividad, y mientras unas disponen de mejores infraestructuras, otras suplen las carencias con ingenio. El director mexica-

no Arturo Ripstein y el chileno Patricio Guzmán también tomaron parte como invitados especiales en esta jornada de intercambio. El primero para debatir sobre el efecto de las nuevas tecnologías y el segundo para presentar un documental, *Madrid*, y el embrión de otro, *Salvador Allende*.



Un transporte de película

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián



ISABELLE HUPPERT



«Agradezco que hayáis amado a las mujeres que he interpretado»

Isabelle Huppert declaró que había muchas razones por las que tenía que agradecer este galardón: en primer lugar, a Claude Chabrol porque "si he hecho películas ha sido porque él me ha dado el espacio para hacerlo". En segundo lugar, porque "amo el País Vasco, amo Donostia y me encanta que este premio se llame Donostia". Finalmente, manifestó que le gusta ser actriz porque se puede meter en muchos papeles y agradeció al público que "hayáis sabido entender y amado a las mujeres que he interpretado, fueran como fueran". Isabelle Huppert concluyó que "siempre he intentado ser sincera. Tengo suerte de ser mujer y de ser actriz. El cine es el arte de abolir fronteras. Por eso, dedico este premio a Claude Chabrol".

SEAN PENN



«Sari hau apaltasunezko lezio bat da»

Saria eman zion Schnabelen arabera: "Bere antzezpenei sekulako "emozio-dentsitatea" ezarzen dien aktorea da". Sean Penn txalo artean azaldu zen eszenategian, goitik-behera beltzez jantzirik. "Harrigarria da -hasi zen esaten-, orain ordu pare bat galtzontzilotan nengoen, masaje bat hartzen, eta orain zuon guztion aurrean, lotsatu samar turik sentitzen naiz. Sari hau apaltasunezko lezio bat da". Bestalde, esker oneko agertu zen Donostia Saria jaso duen aktorerik gazteena zela jakitean, "nik us-te ondo dagoela horrelako sari bat nire jardunbidearen hasieran jasotzea, George Bushi Bakearen Nobel saria hamar urterekin eman izan balio bezala sentitzen naiz", ironiaz mintzatu zen.

ROBERT DUVAL



«I've given you something, but you've given it back»

One of the most eagerly awaited moments at the Festival was when Robert Duvall received the third of this year's Donostia Awards at the Kursaal last night. He said that when he was a small boy he never dreamed that he'd be here being honoured with an award like this. He was sure that Federico Luppi shared his opinion that it was wonderful to be in a position to do what you really loved doing. "You do it for yourself, but then you do it for others, and I've given you something but you've given it back. When I was a little older, I didn't know what to do with my life, and my parents pushed me into acting." He closed his acceptance speech with a few words in Spanish: "I'm very grateful to them. Thank you."

VELÓDROMO

BELODROMOA

VELODROME

Velódromo, la fábrica de sueños

Han pasado dieciséis años desde que el Velódromo pasara a ser otra de las piezas estratégicas del Zinemaldia. Durante este tiempo, y sólo en las sesiones matutinas infantiles, alrededor de 35.000 niños se han sentado ante esta pantalla de 400 m². En esta edición han podido gozar de *Asterix eta Obelix: Kleopatra helburu* y *Spy Kids 2: Amets galduen uhartea*. En las sesiones vespertinas este recinto se ha afianzado como el espacio sin competencia para superproducciones espectaculares como *Deep Blue*, *The Italian Job* o *Finding Nemo*, largometrajes en los que el extraordinario tamaño de la pantalla multiplica las sensaciones.

Las responsables de organización de este recinto creen firmemente que una de las claves del éxito de las sesiones infantiles es la selección de películas que se proyectan. Tal y como asegura Aitzpea Goenaga, "el Festival hace un gran esfuerzo para buscar títulos que, por un lado se puedan doblar al euskara, para lo que hay que convencer a las distribuidoras lo cual no suele ser fácil, y que además guste a los niños". Después de todos estos años, tanto Estitxu Marzo como Aitzpea Goenaga coinciden en señalar que el mejor termómetro para saber si la elección de la película ha sido la correcta, es el movimiento que se da en los baños. "Hay que tener en cuenta también si la película es larga o no, pero generalmente si les gusta, no se mueven del asiento".



Aitzpea Goenaga, presentadora de las proyecciones del Velódromo, lidiando con 2.300 niños.

Desde las primeras ediciones en las que casi 3.000 niños se apelotonaban en graderíos, escaleras y peralte, han llovido ya muchas películas. "Antes era más complicado controlar esto", cuenta Estitxu Marzo, responsable de la organización de las proyecciones del Velódromo. Entraban más niños y a algunos de ellos les tocaba sentarse en un extremo, con lo cual no veían bien la película, y ya se sabe... un niño aburrido es un niño movido". Así que desde hace años, por razo-



nes de seguridad, se limita el aforo a alrededor de 2.300 niños, medio millar menos que en las sesiones vespertinas para adultos. Esto provoca que no todas las ikastolas o colegios puedan entrar, lo que según Estitxu Marzo "es la parte más dura, decir que no hay sitio". Sin embargo, no es lo único complicado de la labor organizativa de este evento.

Para Estitxu Marzo, "muchos de los profesores no entienden a veces el por qué de sentarlos en un sitio u en otro, pero para noso-

tros es muy importante, ya que es la única forma de tenerlo todo controlado".

En esta "Operación Acomodo", no cabe duda de que todos y cada uno de los 19 miembros del equipo de organización del Velódromo son imprescindibles. Sin embargo, tal vez la piedra angular de esta maquinaria sea Aitzpea Goenaga, que desde el escenario y sin más armas que el micrófono en una mano y la psicología y su bagaje en la otra, se empeña en entretener a los que ya han llega-

do antes de que empiece la película. "Nunca hemos tenido ningún problema, pero antes yo creo que eran más tranquilos. Ahora llegan chillando y nerviosísimos. Suelo intentar que se desfoguen, que griten mucho, para que cuando empiece la proyección estén relajados". Y en ese esfuerzo, todo vale: el canto a San Fermín en versión "venimos al cine", la ola, la ola marina... Y sobre todo, el más integrador de todos y que nunca falla: Bat-bi-hiru-lau, bost-sei-zazpi... Real.



51 NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
19-27 septiembre 2009



ESKERRIK ASKO

Beren filmeak utzi dizkigun produktora eta filme banatzaile guztiei.

Beren ekarpen ekonomikoen bidez zinemaldia ahalbidetu duten guztiei.

Zinemaldiarengan, berriz ere, konfiantza izan duen prentsa eta zine-industria guztiari.

Bere lanarekin zinemaldia aurrera eramán duten pertsonai.

Zine-aretoak bete dituzuen guztiei, ilara amaigabeak pairatuz eta aukeratu ditugun filmetan sinesteagatik.

A todas las productoras y distribuidoras que nos han cedido sus películas.

A todos los que habéis hecho posible este festival, con vuestras contribuciones económicas.

A toda la prensa e industria cinematográfica que una vez más, ha creído en el festival.

A todos los que con su trabajo han contribuido al desarrollo del festival.

A todos los que habéis llenado las salas de cine, soportado colas y confiado en las películas que hemos seleccionado.



CANAL+



MÁS
CINE
clásico
QUE
NUNCA



CANAL+
CINE 1

CANAL+
CINE 3

CANAL+
CINE 2



babesle ofiziala
patrocinador oficial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

CANAL+

es mucho más en

DIGITAL+